

Jubbega (Schurega) (Gem. Heerenveen) F. 20

1. dda hin: d'vikel sjogs dambz. lō bān
2. min ka, mōra: tskā(2) - of frin'din(3) - jō'ta
blom: vēr
3. sō spino(t) sjint vā tōχ - of ook verouderend:
lōng(1en2) - d'ina mā'i dō māsin:
4. omke.ōrō i'ldre:χ vārk
5. v'p'dōt skiep kri.g?kō skimataga bō.ōlō
|| bre.ō: roggebrood; 'tā.ē vōbre.ō: brood van
ongebuitde tarwe ||
6. dō tēmōrmon di hēt n' sp'lintōr inō f'jōr || (3)
laat di weg ||
7. dō skiepōr di stikōm vōm muls - of t'p'n' || (63)
laat di weg ||
8. indōt (1en2) - of di (3) - f'bruk i'k nē.ōt - of n'kō
tō sjen
9. kōm f' bēn dō br.ō'sti
10. hērmān (Joerman) m'rik f'jō wōr bi.ōr
|| kōstōr in: kastelein || g'leskōs - wō: mō's -
m'ngōl(1) - of ook t'itōr (2 en 3) ||
11. br'ngys f'jō wōr p'ny k'jōsm
12. sō hē - of hā - māi hā, (1en2) - of h'ā (3) - of s'ē (3) -
f'i: vān br'ēiō t'itōr v'p'sō: p'n'
13. hēi vū mi slā: māi s'ngk'epōl
14. i'k hā s'ngk'ēbōl f'jū.ōn
15. s'ntō klā'f'jōn - of ā s'ntō' klā:s(3) - vāt
nēt f'ōlō mē.ōr (a,n) di:ōn
16. i'k b'ōm bli: t dō knēt mā'i hā g'ng b'ōn
17. i'k hāt nēt di:ō jē
18. vāt - of ook wel eens v'ē (3) - sū stā'n di:ōn
hā - d'itōr a,n p'vōmt
19. sp'ōn - (sp'ino) v'ēp - of binnenshuis sp'ēre.ōg? -
v'ē.ōgōbōl - of rā: gōtōl(3)
20. p'ēt (met klep) - mutsō (zonder klep) - klōts -
hū.ōt - hō: f'duk(3) om p'ikjō (alpino of eigen-
gemaakte meisjes muts) - s'ng k'p'skō (opvallende,
lelijk geachte vrouwen muts of hoed) - svātō
mutsō - t'ipmutsō - s't j'ēridōr (verouderd:

21. gōndōn jā.ē'kōr) - f'vōdōr - h'ōtsjō || bān -
bānōt (voor 1 en 2 geldt het verschil van het
Fr. Wdb.; voor 3 is bānōt aller eerst erg bang) -
grēi: dō - m'jēd'n' - of m'jēd'ō.ōn (= hoiland) -
f'ino (alleen beweide land; hoeft niet bij de
boerderij te liggen) - p'ōdōstū.ōl - hā: gō - k'ikōt -
of ook f'rōsk(1) - f'lēntōr(1) - of f'lēndōr (2 en 3)
21. di hē'ēl brōxtō hē: lō v'ē.ōt - of v'ē: zōlt - a,n t
f'ēxt'n'
22. dōu h'ēi: s't ē. str'ng k'rā: l'tj'ōs f'ō. m'ē
23. i'ngōlō.ōn l'it g'ō.ōs (1) - of n' b'alt(2) (2) - of n' hō: p
(3) - d'ōdō sk'ēp'n' hō: p'ō
24. hēi hēt - of hāt - s'ngk'ē.ōr s'mbit f'ōn: hūn
hō.ōn || sp'ekōrs v'ēgk'ēren met nadruk, dat
i'edereen i' "hond" en "grond" uitsp'ēkt als
hūn en grūn ||
25. j'ō m'ē brē: dō st'j'ōn: || brē: dōr - dō brē: stō
(1) - of dō brē: t'stō (3)
26. dōt stā.ōnd bē: l't st'ē.ōtōr nēt mē.ōr
27. di mōn hēt n' l'ibm s'ngōm p'rē. s - of s'muā.ōgō
b'j'ōn: (lett. smerige bonen) - of ākō l'ys opō
sē.ōwō kōp(1) - of h'vōlō(3)
28. dō d'j' vōl i'k nēt inō hē: mōl blōu w'ōn - of
blōu wōn
29. dō sk'ū w'ōl bēn hē mā'i mē: stōr - of verouderd
mā: stōr(4) - nā: sē: v'ēst
30. i'k i'ntō nēt kōmō j'ēt(1) - of f'ō.ōdōt(3) i'k rē:
(1en2) - of k'lē.ōr(3) - b'ōn. - of j'ē k'ō k'lē.ō b'ōn(2)
31. dō bā.ōg? mā: j'ō grā:χ k'imo.ōl int' d'r'ngk?
32. hēi k'ēnēt nā: s'ō v'ārk - hēi hāt - of hēt - s't
inō hē.ōl - of ouder inō hōlōs(1) - of r'ūwē inō
st'ō.ōtō(2) || hēi hātōt int' hōlōskō: nij is hēi:
het verkleinwoord geeft een vleugje humor aan ||
33. s'ēbōx ē. stōk in d'ē bi:ō'ōm
34. hē: gōljō d'ō vōt nēt mē.ōr a,n di:ōn || (6) laat
dē weg ||
35. hēi - of hē: j'ō - i'k hā. s't wāt hē.ōr a,n d'ē v'p'n'

36. di par i knet rip - da pitⁿ bino vit
 37. so bina: blo.anta (te werken) - of tffiltin
 (bv. te heidezoeken)
 38. so hetam e.ost hplp^m vmatjilt opto me, tsⁿ
 39. he: sa. lt no. dit fi. a bringe
 40. so ido he, lta far na molke kwit
 41. da mē. mee, t faer si. frou opto ma || at vi: f-
verouderd; wordt nu als ruw aangemerkt ||
 42. inas nitsar ma: r (Inker dbeer) swema is
 o: sa. nu. dtsk(1) - of gafa. dtsk(2 en 3)
 43. he: hetⁿ ho: p fra: l: is vmda: tar sa: stekis
 44. vci (lo: wa 2) ma: tar da hetto far n ha. ē.
 jim da o. wa hetto || vci sitat tru da hetto
 de: ts. wij zullen elk de helft nemen ||
 45. helpaⁿ vmdot be. et vptatitⁿ
 46. yst mormen isa. fet dⁿ sla. k. - of ba: rax
 47. so ha: dor vmdo va: tat ffista spingā sol
 48. da kwe: kor sol da be. m intsoj
 49. do e. ost tra: m - of atχle. as(1) - of atgle. as
 (2 en 3) - atixt
 50. da klok let fardo pre: k
 51. spre: - kirkdriz(2) - of kirkoriz(1 en 3) - geen
vormen van „spreiden“
 52. dot frumas het hu. ar ik du knipa letⁿ
 || dot mē. ska ra. ost oltit a. n = is schreeuwerig ||
 53. sin he: it het^m sa: i xj. ar la. n nei stua. lo
 ge. a litⁿ
 54. ik hetam du est vm sa. let no be: it veta
~~re: p: (to)~~ ge. n (2 en 3)
 55. must hē: raga hokkē. n: sjaxt(1) - of sjuxt
 (2 en 3) mē. ji net foto
 56. stjirⁿ: potⁿ bin: ne. et - of niks - vax
 || hē: lio potⁿ = grijs met blauw, maar bruine
inmaakpotten heten ook: hē: lio krykⁿ - ē.
flentona kōnā: bruin of grijs aardewerk ||
 57. da o. v. m - of o. b. n - da ha. art - da ka. xel - at hntē:
aan niet bekend - da tona sti. et in huka ||

58. iname. et (1 en 2) - of i. ma. et(3) - istnoⁿ to ko. et
 onto ka: lson || ē. me. tska kot(3) - eendbaartie kat ||
 59. di ke. as(1 en 2) - of kjesa(3) - joutⁿ heldar
 ljorχt(1 en 2) - of ljeχt(3) - nou - of hē.
 60. he: latsat hindar a. nēstet
 61. fruger ko: m jim jir sla jirⁿ mē: da merk
 62. do: mne sa: dotχot(1 en 2) - of dotgot(3)
 fulma: kt is
 63. doⁿ se. xst mei vul mardo hast - of hest-
 ne. et sjr mei sa. in
 64. da sweltesjā kuma strarks - of skilk - i, k ver
 65. sot juⁿ - of ju. xit(3) - nets da. mjan
 66. mei jā se: ekχra: χ(1) - of ekgra: χ(3) - tsi: s(4) -
 of si: s(3)
 67. si mutar istika?
 68. at hartⁿ va: rms dar vst entixā mo. oja
 jun || ē. milt reentsjā - of milt va. ar ||
 69. dot junkeja rint opt ble. ets fuotⁿ - of ook
jonger fjotⁿ
 70. da sitⁿ barst - of sku ur - indi kōnā
 71. ikou atapost ekharst ka: m ma: mbri. of
 72. ik ha. pins oent hart
 73. svks dwer bnyolders kink net mee omge. an
 74. nei kofidringⁿ spōnā va thindar fuardo
 nei ja karto
 75. ik bī. vst ko. etsax svnt(1 en 2) fōnā mo. an sl.
 of ol fō. fōnā mo. an du(3)
 76. da so. ē fōnā ko. anēn hetek soldar. t vst
 77. vst - of vst(3) jr netⁿ veyn ma. kōr to
 veyn || ē. spombō. ago(1 en 2) - of ē. spambō. ago(3) ||
 78. di ro. oxⁿ har la. nō du. ar.
 79. ik ljeⁿ(1) - of ljouwar(2 en 3) - gji vnt fōn
 80. at bentsjā vi. a olde. a jetat(1 en 2) - of
 fo. adtat(3) - do: pit vnda ku
 81. sine. aron rēnā ē. sine: gō bringe
 82. ha. r far m ko iz ma: nku vka nar. it bōs gon:
 vmbū. a. mbeijm to sikhon || da buskon. da busken =

het bos in 11

- 83. da mist 7 trumē - of tre:da- yti leidar
- 84. he: setonki ol up foravelstē - of fagnē 'he:sa
- of dot'ra:z is
- 85. et vi. dō mī. skōn o. p. lnetōdwa: n dūmjilt
- 86. da muls istha. druχ fōnato. est
- 87. di vari zint mari ambvxt - et iχ 7 hē. t ē' n' om
de la. ηas (1 en 2) - of la. η (3)
- 88. ik ha. v da jōnō ontrom mari nom (2) - of
no: m (3)
- 89. da buk is mo. at in: bō. tō kua. stō
- 90. sī. feskō vi. d net la. η mar vōl mo. dē
- 91. int skar: t ist nōχ dē bestō
- 92. ā skatōr (1 en 2) - of i. d n di sijn (3) - mar t nk
mika kēnō || ā. f. zēmdō skatōr. een vreemde
smuiter (3) ||
- 93. sjo. dō est min hu. at ik fīnō kē. stō
- 94. ik vit net vē kōm sīkō mart - of iken him
net fīnō
- 95. η. ku. dō kēldar iχ at best fart bi. dē
- 96. ik must vksō blu. dē dringō om a. nts stēkōjōn
- 97. ik sōl e. dō dō kōel inō stō. at hēljō
- 98. mim brū. dō vi. d var. χ (1 en 2) - of var. χ (3)
- 99. da molkfentōr - of molkbū. dōr - of dō brēi. rā. rō.
ha. t 7 grēts rūtō - of ηgrēf. t ē' n
- 100. di supō is tīn ē. 'vran su: r - stju: r omōr mēi
vōrum
- 101. vē su. dō 7: di p. tē n: u: rō fōlsmītō kē. nō
- 102. dō fōlt ne. at op 7 tō sīχ 7
- 103. he: kōmt no. at 7 mōny tōlet
- 104. inctar: lō bīmbergōn dit fy: r spōe: jō
|| flīb: jō - of se: fōyō (alleen 1 en 2) - kuylen -
flīk: jō - spuuen - spōe: jō - of bra: kō. overgeven ||
- 105. d' a. stō dō vptō dīn kō 7 || a. ntrōwō (1 en
2) - of a. ntrōjō. wō (3) - aanduwēn ||
- 106. tō bōlswart ha. xō stīk y tō brē. dō gō fart
- 107. dō mar stōrōs kōmō vmy s fua. tō tō sjen

- 108. he: is fō l' jō wōt kō: m marē n dīkō pūdō
of bō. dō mari jilt - of mari ambvfol jilt
|| knīkōt-pōn (1 en 2) - of knīkōt pūdō (3) =
knīkōt gōk ||
- 109. di dō. dō is fōm bu: kōn hōut mar kō
- 110. antōvōdō frōu mart na. dōjō kēnō
- 111. ik ha. jī gē. dō sijnō mart vī. dō gīn gū. t sē. dō
- 112. dō brōwōr sēit itē nōtō dju: r vmtō
brōwōn
- 113. bar. kō - ik bar. k - dōu bar. kē - jōu bar. kō - he:
bar. kē - bar. kōr - vēi bar. kō - ik bar. kō - dōu
bar. kō - jōu bar. kōn - he: bar. kō - vēi bar. kōn -
vēi ha. bar. kē
- 114. bi. dō - ik bi. dē - dōu bi. dē - jōu bi. dō - he:
bi. dē - vēi bi. dō (1 en 2) - of bi. dō (2) - bi. dō
vēi - ik bi. dō - ik ha. bi. dō
- 115. tīχ 7 lītōn mar he: iχ gū. at
- 116. dōu kēst jīr a. dō 7 kēi dō vō mēk
- 117. he: hēt sēin - of sēin - he: su. wō mēi tīn kō
- 118. dō far. m sēi dōtōr gōlīk hī. dō
- 119. dōr vi. dōn fī: f pū: χ 7
- 120. vndōr di: i kōl bē. dōm lē: tōt fōl i kōlō
- 121. et vētōr is ha. st a. n t kō oitōjōn tō. - of
a. nō kō. rōk - et vētōr kō. rōk at a. l
- 122. et he. dō iχ nō grē. dōn - tīnō mar kēkē mē. dōnt
- 123. mar jōnē: zō vāt mar kō mēi a. dō: dō - of
mēi dō a. dō dōjō
- 124. dōt bēm kō sōl dē net bē (1) dē grū. jō kēnō
- 125. dō: mōnē: hēt gu: jō vīn
- 126. gō. dō hu: s iχ dō brō. dōnt
- 127. dō mōl kō spōe: tōt dō kōu y tōt jō: r - of
y tō u: rōn
- 128. dō kōstōr lētō kōk || η kōyō - kōyō 7 ||
- 129. dō jērmō fōndō kō. dō dō bōgō tōχ ondōr
dē gōvīχt (2) - of dēχōvīχt (3)
- 130. dō twā dūt sōs kōm: but 7 dō. dō
- 131. sō hēb 7 - of ha. om bōnt - of bōnt - amb lōu stēin

132. et fεt iɔ vɔtɪn || flntɔrɔχ - 'kɪkɪtsjə fεt -
kikkerwet oftewel water ||
133. dɔr lɛɪt - of lɔɪt - ɔmpa, k tɪn.ɔ
134. et iɔ n̄ e: vɔχ hɛɪt lɪn dɔt iɔ di: sju.ɔn ha.
135. fɛnt sjuɔ (Franeke) vɔt et n̄ hɔ: lɔ nɛi: s̄
 stɛt || 'hɔlɔdɔl ||
136. dwa: n - iɔ dɔ(g)ɔt - dɔu dɔstɔt - jɔ dɔgɔt -
 hɛɪ dɔxtɔt - vɛɪ dɔgɔt - jɪm dɔgɔt - sɛɪ dɔgɔt -
 iɔ di: jɔt - dɔu di: ɔstɔt - jɔu di: ɔn: ɔt - hɛɪ
 di: jɔt - vɛɪ di: ɔn: ɔt - jɪm di: ɔn: ɔt - vɛɪ
 di: ɔn: ɔt - di: jɪkɔt - 'di: ɔdɔrɔt mɔ, r -
 di: ɔn: sɛɪ ɔt mɔ, r
137. dɔ: pɔ - dɔ: pɔ rɪk - dɔ: pɔ fɔnt - dɔ sɔldar: t n̄
138. tɛskjə - hɛɪ tɛskɔt - hɛɪ tɛnsk(2) - of tɛskɔ(3) -
 hɛɪ hɛt tɛnskɔn(2) - of tɛskɔ(3)
139. bɪnɔ - iɔ bɪn - dɔu bɪ. st - jɔu bɪnɔ - hɛɪ bɪnt -
 vɛɪ bɪnɔ - jɪm bɪnɔ - sɛɪ bɪnɔ - bɪntɔr - bɔunɔr -
 hɛɪ hɛt bɔ. un
140. Locale landmaten: pɔ^u mɪtɔ (pondemaat) -
 bɔndɔr: hɔ - mɪ, t - mat - 1/2 hɔ - rɛ. ɔ dɔ:
 16 m².
141. Locale waternamen: tɛsjɔnɔr - wijken van
de Schoterlandse compagnonsvaart alt.
 'dɔuwa rɪk (Douwewijk) - lɔ'vɔ: i: svɪk -
 bɛlgɪs vɪk - kɪvms vɪk - jɔ vɪgɔs'drɔ: ɔ
 (Jan Wigers draai).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is 'jɔbɔgɪz
De inwoners hebben 'jɔbɔgɪstɔs¹ - of kumpɔ' nɛɪstɔs
hun bijnaam is jɔbɔgɪstɔs² ho. ɔ s-kɪvɔrɔs (met heideboenders gingen de arme bewoners
 van deze streek de boer opr.

Aantal inwoners op 1 Jan. 1950: 2914.

Taaltoestand. Schurega - skʷa, rɔgɔ.ɔ - of skʷɔrɔgɔ - vormt met Jubbega één dorps- en
 taalgemeenschap. De voornaamste buurten zijn: dɔ kɔ.ɔ l'vɔs (De Koolbot) - dɔ bɛlgɪstɔr vɪk - of
 bɛlgɪ: ɔ ('Belgie') - 'lɛksɔm bɔrɔχ (Luxemburg) - dɔ bɔ'kɛ: pɔr dɪk (De Bideberdoper weg) - dɔ
 ɔ.ɔthɔu, nɔ (De Oude Baan) - dɔ' bɪtɔr vɛɪ (De Buitenweg).

Er zijn geen plaatselijke dialectverschillen, zelfs niet met de 'swaton en de bewoners van
 de Belgisch vɪk dɔ rɪtɔrkɔs, die een eigengemeenschap vormen, scherp van de dorpskern te onder-
 scheiden. De rɪtɔrkɔs zouden afstammen van ± 100 ruiters (mannen, vrouwen en kinderen)
 hier in de Franse tijd gekomen. Zeer weinig gezinnen spraken thuis Nederlands.

De bevolking bestaat uit veehouders en grondwerkers. Velen werken in Gorredijk,
 Heerenveen, Joure en bij de D. V.W., wel een 350 man. Daar hier komen geen arbeiders.
 Veemarkt: Leeuwarden en (voor de vorkens) Wollega. Winkelplaatsen: Gorredijk, Drachten,
 Heerenveen en ook Leeuwarden.

Zegslieden. 1. Luitsen Jans van der Wal; 59 j.; hier geb.; veehouder; heeft steeds hier
 gewoond; v. van Hoornsterzwaag, M. van hier; spreekt steeds dial.

2. Wytske Abertens Blauw; 46 j.; hier geb.; huisvrouw; heeft steeds hier gewoond;
 v. en M. van hier; spreekt steeds dial.

3. Mbargo Greetjen Brouwer; 17 j.; hier geb.; kantoorbediende; heeft steeds hier
 gewoond; v. van Langerzwaag, M. van Recklinghausen (Duitsland); groot ouders van
 hier; spreekt meestal dialect.

Opn.: nr. 1 was bij de opname tot en met zijn 115.